2. [illegible] 1960
Vertaling
Overgezonden [illegible]
Provisoire (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e juni 1960 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de maatregelen te nemen om het inbrengen en het verspreiden te vermijden van Synchytrium endobioticum (wratziekte) en de bacterieziekten van de aardappel Corynebacterium sepedonicum (ringrot) en Pseudomonas solanacearum", heeft de 16e juni 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 8 juin 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux mesures à prendre pour éviter l'introduction et la propagation dans le pays du Synchytrium endobioticum (gale noire) et des bactérioses de la pomme de terre Corynebacterium sepedonicum (flétrissement bactérien) et Pseudomonas solanacearum", a donné le 16 juin 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Zowel voor de Franse als voor de Nederlandse benamingen van de ziekten is er geen overeenstemming tussen het opschrift en het beschikkende gedeelte (cfr artikelen 1, 4 en 5). Het ware geraden overal "aardappelwratziekte" en "gale noire de la pomme de terre" te gebruiken.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar dienen in het tweede lid van artikel 1 insgelijks de voederaardappelen te worden vermeld.

Men schrijve verder in dit lid "in het Nederlands of in het Frans ".

In artikel 2 schrijve men "... zendingen in phytosanitair opzicht onderzoeken".

In artikel 3 schrijve men "douaneposten".

Voor het tweede lid van artikel 4 wordt voorgesteld : "zendingen pootaardappelen waarvoor geen getuigschrift wordt overgelegd, worden altijd voor invoer geweigerd".

Om herhaalde opsommingen te voorkomen, schrijve men in artikel 4:"Zij worden voor invoer geweigerd indien zij niet vrij zijn van de in het tweede lid van artikel 1 bedoelde ziekten".

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 5 en 6. Men stelle artikel 5 als volgt :

.../...

"Artikel 5.-

Al wie de aanwezigheid van de in het tweede lid van artikel 1 bedoelde ziekten vaststelt in zijn teelten of in zijn bewaarplaatsen, is verplicht er onmiddellijk aangifte van te doen bij de burgemeester der gemeente, die onverwijld de Minister van Landbouw telegrafisch hiervan kennis geeft".

In artikel 6 schrijve men : "De bestrijding van de in het tweede lid van artikel 1 bedoelde ziekten geschiedt ...".

In artikel 7 schrijve men "... voor de uitbreiding van de in het tweede lid van artikel 1 bedoelde ziekten".

In de Franse versie van dit artikel schrijve men : "étendre les mesures" in plaats van "étendre l'interdiction précitée".

De Franse tekst van artikel 8 stelle men als volgt :

"Article 8.-

Le Ministre de l'Agriculture peut, en raison d'un intérêt scientifique et sous les conditions particulières qu'il détermine, accorder des dérogations aux dispositions de l'article 1er ainsi qu'aux mesures qu'il prendra en vertu des articles 6 et 7".

.../...

Voorzichtigheidshalve is het aangeraden artikel 9 te doen aanvangen als volgt : "Behoudens de wettelijke bepalingen betreffende de onschendbaarheid van de woning ...". Verder schrijve men in de Nederlandse tekst van dit artikel "te betreden" in plaats van "te bezichtigen". In fine schrijve men : "... met het oog op het opsporen of het bestrijden van de in het tweede lid van artikel 1 bedoelde ziekten".

Zoals artikel 10 is gesteld, blijven de ter uitvoering van dit koninklijk besluit genomen maatregelen zonder sanctie. De gemachtigde ambtenaar gaat er mee akkoord dat de uitvoeringsmaatregelen gesanctioneerd zouden worden met dezelfde straffen als het koninklijk besluit zelf. Bijgevolg schrijve men :

"Artikel 10.-

Overtreding van de bepalingen van dit besluit en van de ter uitvoering van dit besluit genomen maatregelen wordt gestraft, naar gelang van het geval, hetzij overeenkomstig de wet van 30 december 1882 ..., hetzij overeenkomstig de wet van 20 december 1897 ...".

Artikel 11 dient te worden gesteld als volgt :

"Artikel 11.-

Het ministerieel besluit van 28 maart 1928 betreffende de invoer van aardappelen aangetast door "synchytrium endobioticum" (zwarte kanker) en het ministerieel besluit van 9 februari 1940 betreffende de uitroeiing van het "synchytrium endobioticum" (wratziekte der aardappelen) worden opgeheven".

Le projet appelle les observations suivantes :

Tant en ce qui concerne les appellations françaises que les appellations néerlandaises des maladies, il y a manque de concordance entre l'intitulé et le dispositif (cfr. articles 1er, 4 et 5). Il importe d'employer uniformément "gale noire de la pomme de terre" et "aardappelwratziekte".

D'après le fonctionnaire délégué, l'alinéa 2 de l'article 1er devrait faire également mention des pommes de terre fourragères.

Dans la version néerlandaise de cet alinéa, il y a lieu d'écrire "in het Nederlands of in Frans".

A l'article 2 de la version néerlandaise, il convient d'écrire "... zendingen in phytosanitair opzicht onderzoeken".

Dans le texte néerlandaise de l'article 3, il y a lieu d'écrire "douaneposten".

L'alinéa 2 de l'article 4 serait mieux rédigé comme suit : "zendingen pootaardappelen waarvoor geen getuigschrift wordt overgelegd, worden altijd voor invoer geweigerd".

.../...

Afin d'éviter des répétitions qui alourdissent inutilement la phrase, l'article 4 pourrait être ainsi conçu : "Ils sont refoulés s'ils ne sont pas indemnes des maladies visées à l'alinéa 2 de l'article 1er".

La même observation vaut également pour les articles 5 et 6. L'article 5 devrait être rédigé comme suit :

"Article 5.-

Toute personne qui constate la présence des maladies visées à l'alinéa 2 de l'article 1er dans ses cultures ou dans ses dépôts, est tenue d'en faire immédiatement la déclaration au bourgmestre de la commune, qui avise sans délai par télégramme le Ministre de l'Agriculture".

L'article 6 débuterait mieux comme suit : "La lutte contre les maladies visées à l'alinéa 1er de l'article 2 est menée ... ".

L'article 7 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 7.-

Le Ministre de l'Agriculture peut, dans des cas déterminés, étendre ces mesures à ... au point de vue de la propagation des maladies visées à l'alinéa 2 de l'article 1er".

Le texte suivant est proposé pour l'article 8 :

"Article 8.-

Le Ministre de l'Agriculture peut, en raison d'un intérêt scientifique et sous les conditions particulières qu'il détermine, accorder des dérogations aux dispositions de l'article 1er ainsi qu'aux mesures qu'il prendra en vertu des articles 6 et 7".

/

Par souci de prudence, il conviendrait de faire débuter l'article 9 par les mots : "Sous réserve des dispositions légales relatives à l'inviolabilité du domicile ..." . In fine de l'article, il y a lieu d'écrire : " ... en vue de la détection ou de la lutte contre les maladies visées à l'alinéa 2 de l'article 1er". Dans la version néerlandaise, les mots "te betreden" devraient être substitués à "te bezichtigen".

Dans la rédaction proposée par le projet, l'article 10 n'assortit d'aucune peine les infractions aux mesures prises en exécution du présent arrêté royal. De l'accord du fonctionnaire délégué, ces infractions devraient être punies des mêmes peines que les infractions aux dispositions de l'arrêté en projet. Il convient, dès lors, de rédiger cet article comme suit :

"Article 10.-

Les infractions aux dispositions du présent arrêté et aux mesures prises en exécution de celui-ci sont punies, selon le cas, soit conformément à la loi du 30 décembre 1882 ... , soit conformément à la loi du 20 décembre 1897 ... ".

L'article 11 devrait être rédigé comme suit :

"Article 11.-

L'arrêté ministériel du 28 mars 1928 relatif au "synchytrium endobioticum" (gale noire) et l'arrêté ministériel du 9 février 1940 relatif à la destruction du "synchytrium endobioticum" (gale noire de la pomme de terre) sont abrogés".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.